



APPEL À CANDIDATURES
CALL FOR PROPOSALS

DENMARK - BRAINE (FRANCE)

PRÉSENTATION GÉNÉRALE - OVERALL PRESENTATION

Le projet des Jardins de la Paix, porté par l'Association Art & jardins – Hauts-de-France a permis d'implanter, grâce au soutien de la Mission du Centenaire de la Première guerre mondiale, une quinzaine de jardins pérennes en 2018 et 2019 sur le thème de la paix dans la région des Hauts-de-France et en Belgique. Créés par des paysagistes des pays dont les forces militaires ont combattu dans la région, ces jardins artistiques sont groupés en pôles de plusieurs jardins, situés chacun dans ou à proximité de lieux de mémoire de la Grande Guerre et des itinéraires du tourisme de mémoire. Ce nouveau circuit mémoriel témoigne du nombre et de la diversité des pays engagés dans ce conflit.

A partir de 2020, l'Association, soutenue par le Ministère des Armées, a souhaité étendre ce circuit des Jardins de la Paix à la Région Grand-Est. L'objectif est de créer un Chemin de la Paix composé de jardins, dédié à la Première Guerre mondiale, suivant la ligne de front, qui irait des confins de la Belgique jusqu'à la frontière suisse en passant par le Nord, le Pas-de-Calais, la Somme, l'Aisne, l'Oise, les Ardennes, la Marne, la Meuse, la Moselle, la Meurthe et Moselle, les Vosges, le Bas-Rhin et le Haut-Rhin.

The Peace Gardens project - initiated by the Association Art & gardens – Hauts-de-France and by the First World War Centenary Partnership Program- consisted in creating around fifteen perennial gardens in 2018 and 2019 on the theme of peace in the Hauts-de-France region. This new memorial trail pay tribute to the countless deaths on French soil between 1914 and 1918, and bear witness to the number and diversity of the countries involved in this conflict.

Since 2020, with the support of the French Ministry of the Armed Forces, the association wishes to extend the Gardens of Peace to other territories in France and thus proposes new projects in the Grand Est region with the French Ministry of the Armed Forces in particular. The aim is to create a Peace Trail dedicated to the First World War and which would extend from the Belgian boundaries to the Swiss border via the Nord, the Pas-de-Calais, the Somme, the Aisne, the Oise, the Ardennes, the Marne, the Meuse, the Moselle, the Bas-Rhin and the Vosges.

LES JARDINS DE LA PAIX - GARDENS OF PEACE

18 jardins de la Paix ont déjà été créés ou sont en cours de réalisation.

18 gardens of peace have been already created or are in development.

- Le Quesnoy :
 - Jardin néo-zélandais / *New-Zealander garden* : Xanthe White Design
 - Jardin belge / *Belgium garden* : Thomas Van Eeckhout (Racine carrée) et Mathieu Allain (Maap)
- Flesquières > Jardin franco-britannique (*en cours*) / *French-british garden* : Sébastien Perret, Sandrine Verrando, James Hartley, Caroline Belette-Gleize et Vivian Jolivet
- Arras > Jardin écossais / *Scottish garden* : Anna Rhodes et Melissa Orr
- Notre Dame de Lorette, Ablain Saint Nazaire : Jardin français / *French garden* Elise et Martin Hennebicque
- Neuville Saint-Vaast
 - Jardin tchèque et slovaque / *Czech and Slovak garden*: Zuzana Nemeckova, Lenka Drevjana et Miroslava Stanekova
 - Jardin polonais / *Polish Garden* : Aleksandra Gierko
- Richebourg > Jardin portugais / *Portuguese garden* : Ricardo Gomes et Samuel Alcobia
- Vimy > Jardin canadien / *Canadian garden* : Karyna Saint-Pierre, Julie Parenteau et Pierre-Yves Diehl (Collectif escargo)
- Thiepval :
 - Jardin gallois / *Welsh garden* : Andrew Fisher Tomlin, Dan Bowyer
 - Jardin anglais / *English Garden* : Helen et James Basson

- Péronne > Jardin irlandais (Irlande du Nord et République d'Irlande) : Peter Donegan et Ian Price
- Noyelles sur Mer > Jardin chinois / *Chinese Garden*
- Clairière de l'Armistice, Compiègne > Jardin franco-allemand / *French-German Garden* : Gilles Brusset, Marc Blume et Francesca Liggieri
- Craonne, Chemin des Dames
 - Jardin allemand / *German garden* : Thilo Folkerts (100land)
 - Jardin italien / *Italian garden* : Lorenza Bartolazzi, Luca Catalano, Claudia Clementini
 - Jardin marocain / *Moroccan garden* : Karim El Achak (Atelier Kel) et Bernard Depoorter (BDP)
- Passchendaele, Belgique : Jardin français / *French garden*: Mathieu Gontier, Pierre David (Wagon Landscaping)

LES DANOIS DANS LA PREMIERE GUERRE MONDIALE - THE DANES IN THE FIRST WORLD WAR

Le Danemark est resté neutre pendant la 1^{ère} guerre mondiale. Toutefois, 30 000 paysans originaires de la province du Schleswig annexée en 1866 par l'empire allemand, ont été enrôlés de force et ont dû combattre dans l'armée allemande.

La province du Schleswig a été restituée au Danemark en 1920 suite à un plébiscite. Et, à la demande de leurs familles, les dépouilles de ces soldats incorporés contre leur gré ont été retirées des cimetières allemands pour être regroupées à Braine en 1934. C'est là que se trouve le seul cimetière danois de la Première Guerre mondiale. Il comprend 79 sépultures de combattants.



Vue depuis le haut du cimetière Danois (depuis le Sud)

Denmark remained neutral during the First World War. However, 30,000 peasants from the province of Schleswig, which was annexed by the German Empire in 1866, faced compulsory conscription and were forced to fight in the German army. The province was returned to Denmark in 1920 following an advisory referendum.

The remains of these unwilling soldiers were removed from German cemeteries at the request of their families and were regrouped in Braine in 1934. This is the only Danish cemetery from the First World War. It includes the graves of 79 combatants.

LE SITE PROPOSÉ - THE PROPOSED SITE

A proximité immédiate du cimetière danois, se trouve la nécropole nationale de Braine : elle regroupe les corps de 1 583 Français dont près d'un tiers repose dans deux ossuaires. Cette nécropole a été aménagée de 1920 à 1935 pour rassembler les corps inhumés initialement en tombes isolées ou dans des cimetières militaires provisoires de la région.



Le site proposé pour la mise en forme d'un jardin de la paix Danois se trouve, dans la partie basse du cimetière militaire français et jouxte le cimetière Danois.

Il s'agit d'un ancien boisement de pin qui a été totalement abattu suite à la progression d'un insecte nuisible.

La parcelle fait environ 43m de large pour 45m de long. Une pente importante existe entre le point le plus haut de la parcelle et le point le plus bas : la différence de niveau est estimée à 3,75m.

L'espace est très ouvert sur la nécropole française, mais reste contraint dans ses limites visuelles. En effet, au Nord l'espace est limité par la route (D14) ; à l'Est, par le mur d'enceinte du cimetière Danois ; au Sud, par la nécropole Française et à l'Ouest par un boisement de bouleaux, d'érables, de peupliers et de noisetiers.



Vue du coin Sud-Est de la parcelle

Next to the Danish cemetery, is the national necropolis of Braine: it contains the bodies of 1,583 French soldiers, nearly a third of them rest in two ossuaries. This necropolis was developed from 1920 to 1935 to bring together bodies initially buried in isolated graves or provisional military cemeteries in the region.

The proposed site for the Danish peace garden is located in the lower part of the French military cemetery and adjoins the Danish cemetery.

It is on the site of an old pine forest that has been completely felled due to the spread of an insect pest.

The plot is about 43m wide and 45m long. There is a steep slope between the highest point of the plot and the lowest point: the difference in level is estimated to be 3.75m.

The space is very open to the French necropolis but is restricted by the visual limits. Thus, to the North the site is bordered by the road (the D14); to the East by the wall that surrounds the Danish cemetery; to the South by the French necropolis and to the West by a wood of birch, maple, poplar and hazelnut.



Vue du coin Sud-Est de la parcelle

L'entrée des visiteurs se fait par un portail. Le cheminement piéton longe deux caniveaux jusqu'en haut de la nécropole française.

Un panneau explicatif avec des informations les batailles proche de Braine est installé à l'entrée du site au coin Nord-Ouest de la parcelle : il fait partie intégrante de l'aménagement et ne peut pas être déplacé. La limite Ouest du jardin commence 2,00m vers l'Est après ce panneau.



Visitors enter through a gate. The pedestrian path runs alongside two culverts to the top of the French necropolis. An explanatory panel with information on the battles near Braine is displayed at the entrance to the site in the northwest corner of the plot: it is an integral part of the development and cannot be moved. The western boundary of the garden begins 2.00m to the east after this sign.



Vue depuis le boisement au coin Nord-Ouest de la parcelle

LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION - FROM DESIGN TO COMPLETION

Résolument tourné vers l'avenir, ce jardin de la Paix sera un témoignage de la vitalité de la création artistique et de l'amitié franco-danoise, un siècle après la fin de la Première Guerre mondiale.

Le jardin proposé devra prendre en compte la spécificité du site et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée avant le rendu définitif du projet.

Ce jardin devra être pensé pour être pérenne. Sa conception doit tenir compte de son évolution dans le temps : le plan de plantations doit s'adapter aux saisons et le choix de plantes nécessitant peu d'entretien doit être privilégié (ex. : plantes vivaces). Les matériaux naturels seront privilégiés. Les entreprises régionales devront autant que possible être privilégiées pour les différents achats.

Les anciennes souches ont été évacuées. Il est probable que le système racinaire des arbres abattus soit encore présent et ait acidifié le sol.

Des plantations d'arbres sont souhaitées pour retrouver un peu de verticalité face à l'espace boisé. En revanche, pour des questions d'entretien, il faut privilégier les espèces ne montant pas trop haut.

Des assises sont souhaitables pour les visiteurs. Une réflexion sur la circulation du public entre les différents espaces devra être menée.

Il n'y a ni eau, ni électricité sur place. Pour la livraison de matériaux, il faut prévoir de la manutention ou la location d'une machine pour charger/ décharger. En effet, la pente importante du terrain empêche l'accès d'un camion sur la parcelle.

L'équipe sélectionnée devra participer activement à la réalisation du jardin : sa présence effective sur place, au minimum dix jours, est indispensable. L'équipe sera conseillée et accompagnée dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'Art & jardins - Hauts-de-France.

À l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin. Par la suite, le ministère des armées prendra en charge l'entretien, par l'intermédiaire de l'ONACVG.



Vue depuis le coin Sud-Ouest de la parcelle

With an eye on the future, this Garden of Peace will be testimony to the vitality of artistic creation to French-Danish friendship 100 years after the end of the First World War.

The proposed garden should take into account the specifics of the site and its technical limitations. An on-site visit, paid for by the organiser, must be carried out before the final submission of the project.

The durability of the garden must be considered. The design must take into account its evolution over time: the plantation plan must adapt to the seasons with preference given to plants requiring little maintenance (eg perennials). As far as possible, regional suppliers should be given priority for the various purchases.

The tree stumps have been removed. It is possible that the root system of the felled trees is still present and has acidified the soil.

Tree plantations are desirable to regain some verticality in front of the wooded area. However, for maintenance reasons, preference should be given to species that do not grow too high.

Seating are desirable for visitors. A review of the circulation of the public, between the different spaces, should be carried out.

There is no water or electricity on the site. The steep slope of the land prevents vehicles from accessing the site. This factor must be taken into account for the delivery of materials.

The selected team will need to actively take part in the garden design; it will be essential for everyone to be present on site for at least 10 days. The team will be advised and accompanied during this design stage by the Technical Director of Art & jardins - Hauts-de-France.

Upon completion, the artists will need to provide the organizers with complete maintenance guidelines for the garden. Thereafter, the Ministry of the Armed Forces will take charge of the maintenance, through the ONACVG.

CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ - CONDITIONS AND ELIGIBILITY CRITERIA

Cet appel à projets s'adresse **aux paysagistes et architectes professionnels de nationalité danoise**. L'équipe sera composée au minimum d'une personne de nationalité danoise.

Les candidatures peuvent être individuelles ou collectives. Seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour la résidence de réalisation du jardin.

La compréhension de l'anglais ou du français est importante pour la phase de réalisation.

*This request for candidates is aimed **at professional landscapers and architects of Danish nationality**. Mixed teams are allowed, but the team will consist of a minimum of one person of Danish nationality.*

Applications can be from individuals or groups. If the application is from a group, only the expenses of two people will be covered for the periods of residency.

An understanding of English or French is important for the realization phase.

MODALITÉS DE SÉLECTION - SELECTION PROCEDURE

Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un comité artistique, composé de personnalités qualifiées : paysagistes, représentants de la Mairie de Braine, du Ministère des Armées, d'Art & jardins - Hauts-de-France...

Le Comité artistique fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :

- Qualité artistique du parcours / 50 %
- Prise en compte - dans sa note d'intention- par le candidat de la thématique de la paix et de la valorisation du cadre naturel et historique du site / 30 %
- Faisabilité technique et budgétaire / 20 %

Applications will be assessed and selected by an Artists Committee with qualified specialists: landscapers, representatives of Braine, of the Ministry of the Armed Forces and Art & jardins - Hauts-de-France...

The Artists Committee will go through each application, rating each one according to the following criteria:

- The artistic value of the itinerary / 50%
- Whether or not the candidate took into account the theme of peace and made the best use of the natural and historical environment of the site in their letter of intent / 30%
- Technical and budgetary feasibility / 20%

CALENDRIER - CALENDAR

Date limite de candidature : **13 juin 2021 (inclus)**

Le candidat sélectionné s'engage :

- Entre le 20 juin et début juillet 2021 : à visiter le site avec des membres de l'équipe d'organisation
- Mi-septembre 2021 : à présenter le projet définitif du jardin
- Avant la mi-novembre 2021 : à finaliser les travaux

Application deadline : **13 June 2021 (inclusive)**

Candidates agree to the following:

- Between 20 June and early July : to visit the site
- By mid-September 2021 : to submit the final project for the garden
- By mid-November 2021 : to finalize the garden

MODALITÉS FINANCIÈRES - FINANCIAL TERMS

Le budget de production pour réaliser le jardin est de 48 000 € TTC maximum. Cette somme est gérée en lien avec l'Organisateur.

A cette somme, s'ajoute la prise en charge directe par l'Organisateur des frais de transport et d'hébergement:

- pour la visite de découverte du site/pour deux personnes maximum
- pour la présentation du projet/pour une personne maximum
- pour la phase de réalisation / pour deux personnes maximum
- pour l'inauguration / pour deux personnes maximum

Le montant directement alloué aux artistes paysagistes est un montant forfaitaire de 8 800 € TTC. Cette somme intègre les droits d'auteur, les honoraires de conception et le suivi de réalisation sur place.

The production budget to create the garden is a maximum of 48 000 Euros including tax. This amount is managed with the Organiser.

In addition to this amount, the organiser will bear the costs of travel/accommodation :

- for the preparatory visit / for two person maximum
- for the project presentation / for one person maximum
- for the garden development period / for two persons maximum
- for the launch / for two persons maximum

The amount directly allocated to the landscapers is a fixed fee of 8,800 Euros including tax (VAT). This amount includes copyrights as well as design and development fees.

DOSSIER DE CANDIDATURE / APPLICANT FILES

Les dossiers devront être rédigés en anglais ou en français.

Le dossier de candidature est composé de :

- Une note d'intention de trois pages maximum, incluant un croquis
- Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres
- Un curriculum vitae
- Une copie du passeport des participants (ou autre papier mentionnant la nationalité)
- La fiche d'inscription complétée

La candidature doit être envoyée sous format électronique (1 seul document en pdf) avant le 13 juin 2021 (23h59) à l'adresse suivante : artetjardins.hdf@gmail.com

The files must be submitted in English or French.

Applicant files comprise :

- *A cover letter of no longer than three pages, including a design sketch*
- *An up-to-date portfolio of no more than ten pages containing the applicant's general approach and accompanied by legends for a selection of works*
- *A curriculum vitae*
- *A copy of the applicant's national identification card or passport*
- *The completed registration form*

*This file must be submitted in electronic form (1 PDF document) before the 13th of June 2021 (11:59 pm) to the following address : **artetjardins.hdf@gmail.com***

FICHE D'INSCRIPTION APPEL A PROJETS - JARDIN DE LA PAIX DANEMARK

REGISTRATION FORM - CALL FOR PROPOSALS - GARDEN OF PEACE DENMARK

Cette fiche doit être complétée et renvoyée avec le dossier de candidatures avant le 13 juin 2021 (23h59) / This sheet must be completed and submitted with the candidature file before the 13th of June 2021 (11:59 pm)

For individual applicants :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

For group :

Name of group :

Name of group members participants in the project :

Please list the person responsible for the group's communication at the top of the list.

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :